

DOMETIC



Midi Heki

EN Roof light
Operating manual

DE Dachfenster
Bedienungsanleitung

FR Dôme de toit
Notice d'utilisation

IT Oblò
Istruzioni per l'uso

NL Dakraam
Gebruiksaanwijzing

SV Takfönster
Bruksanvisning

EN Safety instructions

The manufacturer accepts no liability for damage in the following cases:

- Damage to the product resulting from mechanical influences and excess voltage
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the operating manual

Please note the following:

- If faults or disturbances occur, consult a specialist workshop immediately.
- Risk of breakage! Do not tread on the glass dome.
- Before starting your journey, check that the roof window is locked properly.
- Before starting your journey, check the roof window for damage (such as tension cracks in the acrylic glass).
- Do **not** open the roof window while driving.
- Do **not** open the window in strong wind or rain.
- Close the roof window if it rains or snows.
- Do **not** leave the vehicle with the roof window open.
- Keep the roof window free of snow and ice.
- Pull off the protective films on the inside and outside of the acrylic glass immediately, as they are not weatherproof.
- Do **not** exceed the maximum allowable driving speed of 160 km/h.

DE Sicherheitshinweise

Der Hersteller übernimmt in folgenden Fällen keine Haftung für Schäden:

- Beschädigungen am Produkt durch mechanische Einflüsse und Überspannungen
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung vom Hersteller
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

Beachten Sie folgende Hinweise:

- Suchen Sie umgehend eine Fachwerkstatt auf, wenn Fehler oder Störungen auftreten.
- Einbruchgefahr! Betreten Sie die Glas-kuppel nicht.
- Kontrollieren Sie vor Fahrtantritt, ob das Dachfenster ordnungsgemäß verriegelt ist.
- Kontrollieren Sie vor Fahrtantritt das Dachfenster auf Beschädigungen (z. B. Spannungsrisse im Acrylglas).
- Öffnen Sie das Dachfenster **nicht** während der Fahrt.
- Öffnen Sie das Dachfenster **nicht** bei starkem Wind oder Regen.
- Schließen Sie das Dachfenster bei Regen und Schneefall.
- Verlassen Sie das Fahrzeug **nicht** bei geöffnetem Dachfenster.
- Halten Sie das Dachfenster schnee- und eisfrei.
- Ziehen Sie sofort die Schutzfolien innen und außen vom Acrylglas ab, da diese nicht witterungsbeständig sind.
- Überschreiten Sie **nicht** die maximal erlaubte Fahrgeschwindigkeit von 160 km/h.

FR Consignes de sécurité

Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages dans les cas suivants :

- des influences mécaniques et des surtensions ayant endommagé le matériel
- des modifications apportées au produit sans autorisation explicite de la part du fabricant
- une utilisation différente de celle décrite dans la notice

Tenez compte des remarques suivantes :

- Contactez immédiatement une entreprise spécialisée si des pannes ou des dysfonctionnements surviennent.
- Risque de rupture ! Ne marchez pas sur le dôme de toit.
- Vérifiez avant le départ que le dôme de toit est correctement verrouillé.
- Avant le départ, vérifiez que le dôme de toit ne présente aucun dommage (p. ex. des fissures dues aux tensions dans le plexiglas).
- N'ouvrez **pas** le dôme de toit pendant le trajet.
- N'ouvrez **pas** le dôme de toit en cas de fort vent ou de forte pluie.
- Fermez le dôme de toit en cas de pluie et de neige.
- Ne quittez **pas** le véhicule en laissant le dôme de toit ouvert.
- Protégez le dôme de toit de la neige et de la glace.
- Enlevez immédiatement les films de protection intérieurs et extérieurs du verre acrylique car ils ne sont pas résistants aux intempéries.
- Ne dépassez **pas** la vitesse de conduite maximale autorisée de 160 km/h.

IT Indicazioni di sicurezza

Il produttore non si assume nessuna responsabilità per danni nei seguenti casi:

- danni al prodotto dovuti a influenze meccaniche o a sovratensioni
- modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del produttore
- impiego per altri fini rispetto a quelli descritti nel manuale di istruzioni

Osservare le seguenti avvertenze:

- Se si verificano errori o guasti, rivolgersi immediatamente ad un' officina specializzata.
- Pericolo di rottura! È vietato camminare sulla cupola di vetro.
- Prima di mettere in moto il veicolo, controllare se l'oblò è bloccato correttamente.
- Prima di mettere in moto il veicolo, controllare se l'oblò è danneggiato (ad es. presenza di incrinature dovute alla tensione nel vetro acrilico).
- **Non** aprire l'oblò durante la marcia.
- **Non** aprire l'oblò in caso di forte vento o pioggia.
- Chiudere l'oblò quando piove e nevica.
- **Non** lasciare il veicolo con l'oblò aperto.
- Tenere sempre l'oblò libero da tracce di neve e ghiaccio.
- Togliere immediatamente le pellicole di protezione all'interno e all'esterno del vetro acrilico perché non sono resistenti alle intemperie.
- **Non** superare la velocità massima consentita di 160 km/h.

NL Veiligheidsinstructies

De fabrikant kan in de volgende gevallen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade:

- beschadiging van het product door mechanische invloeden en overspanningen
- veranderingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- gebruik voor andere dan de in de handleiding beschreven toepassingen

Neem de volgende instructies in acht:

- Zoek onmiddellijk een werkplaats op als er fouten of storingen optreden.
- Inbraakgevaar! Betreed de glazen koepel niet.
- Controleer voor het rijden of het dakvenster goed vergrendeld is.
- Controleer voor het rijden of het dakraam is beschadigd (bijv. spanningsscheuren in het acrylglas).
- Open het dakvenster **niet** tijdens het rijden.
- Op het dakraam **niet** bij sterke wind of regen.
- Sluit het dakvenster bij regen en sneeuwval.
- Verlaat het voertuig **niet** bij geopend dakraam.
- Houd het dakvenster sneeuw- en ijsvrij.
- Trek onmiddellijk de beschermfolies binnen en buiten van het acrylglas af omdat deze niet weerbestendig zijn.
- Overschrijd de maximaal toegestane rijsnelheid van 160 km/h **niet**.

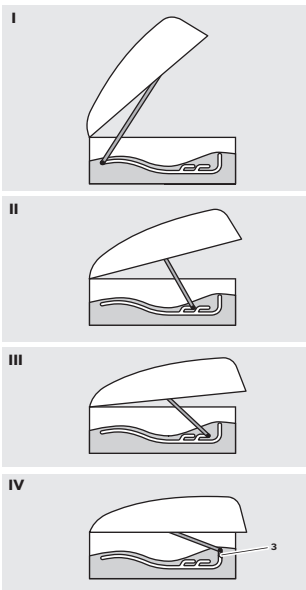
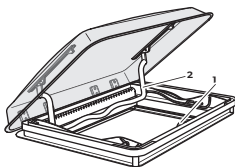
SV Säkerhetsanvisningar

Tillverkaren övertar inget ansvar för skador i följande fall:

- skador på produkten, orsakade av mekanisk påverkan eller överspänning
- ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- ej ändamålsenlig användning

Beakta följande:

- Kontakta en auktoriserad verkstad om det uppstår fel eller störningar.
- Risk för glasbrott! Gå inte upp på glaskåpan.
- Kontrollera att takfönstret är ordentligt stängt och låst innan färden påbörjas.
- Kontrollera takfönstret med avseende på skador (t.ex. spänningssprickor) innan färden påbörjas.
- Öppna **inte** takfönstret under körningen.
- Öppna **inte** takfönstret vid kraftig bläst eller regn.
- Stäng takfönstret vid regn och snöfall.
- Lämna **inte** fordonet när takfönstret är öppet.
- Håll takfönstret fritt från snö och is.
- Dra genast av skyddsfilmen invändigt och utvändigt från acrylglaset, eftersom det inte tål väderpåverkan.
- Överskrid **inte** den maximalt tillåtna hastigheten på 160 km/h.



Using the temple version

Opening and closing the Midi Heki

► Press the release button (1), and open the roof hood with the bracket (2) at the same time.

Opening the roof light completely

► Slide the bracket (2) into the I position.

Opening the roof light to the half-way position

► Slide the bracket (2) into the II position.

Opening the roof light to the continuous ventilation position

► Slide the bracket (2) into the III position so that it clicks into the locking position at the back.

Closing the roof light

► Slide the bracket (2) into the IV position.

► Guide the bracket (2) with slight pressure to the left and right via the (3) catches so that the roof hood is locked and the bracket (2) is on the release button (1).

Bügelversion benutzen

Midi Heki öffnen und schließen

► Drücken Sie den Entriegelungsknopf (1), und öffnen Sie gleichzeitig die Dachhaube mit dem Bügel (2).

Dachfenster komplett öffnen

► Schieben Sie den Bügel (2) in die Position I.

Dachfenster in Zwischenstellung öffnen

► Schieben Sie den Bügel (2) in die Position II.

Dachfenster in Dauerbelüftung öffnen

► Schieben Sie den Bügel (2) in die Position III, so dass er hinter der Arretierung einrastet.

Dachfenster schließen

► Schieben Sie den Bügel (2) in die Position IV.

► Führen Sie den Bügel (2) mit leichtem Druck links und rechts über die Fanghaken (3), so dass die Dachhaube verriegelt wird und der Bügel (2) auf dem Entriegelungsknopf (1) aufliegt.

Utilisation de la version d'étrier

Ouverture et fermeture du Midi Heki

► Appuyez sur le bouton de déverrouillage (1) et ouvrez en même temps le dôme avec l'étrier (2).

Ouverture complète du dôme de toit

► Poussez l'étrier (2) en position I.

Ouverture du dôme en position intermédiaire

► Poussez l'étrier (2) en position II.

Ouverture du dôme en position d'aération permanente

► Poussez l'étrier (2) en position III, de sorte qu'il s'enclenche derrière le blocage.

Fermeture du dôme de toit

► Poussez l'étrier (2) en position IV.

► En exerçant une légère pression, faites passer l'étrier (2) à gauche et à droite au-dessus des crochets (3), de sorte que le dôme soit verrouillé et que l'étrier (2) repose sur le bouton de déverrouillage (1).

Utilizzo della versione con l'archetto

Apertura e chiusura di Midi Heki

► Premere la manopola di sbloccaggio (1) e aprire contemporaneamente l'oblò con l'archetto (2).

Apertura completa dell'oblò

► Spingere l'archetto (2) nella posizione I.

Apertura dell'oblò in Posizione intermedia

► Spingere l'archetto (2) nella posizione II.

Apertura dell'oblò in Posizione Aerazione continua

► Spingere l'archetto (2) nella posizione III perché si innesti dietro al dispositivo di blocco.

Chiusura dell'oblò

► Spingere l'archetto (2) nella posizione IV.

► Portare l'archetto (2) con una leggera pressione a sinistra e destra attraverso i ganci di fermo laterali (3) in modo che l'oblò si blocchi e l'archetto (2) poggi sulla manopola di sbloccaggio (1).

Beugelversie gebruiken

Midi Heki openen en sluiten

► Druk op de ontgrendelknop (1), en open gelijktijdig de dakkap met de beugel (2).

Dakvenster compleet openen

► Schuif de beugel (2) in positie I.

Dakvenster in tussenstand openen

► Schuif de beugel (2) in positie II.

Dakvenster in permanente ventilatie openen

► Schuif de beugel (2) in positie III zodat deze achter de vergrendeling vergrendelt.

Dakvenster sluiten

► Schuif de beugel (2) in positie IV.

► Breng de beugel (2) met lichte druk links en rechts zodanig over de vanghaken (3), dat de dakkap vergrendeld wordt en de beugel (2) op de ontgrendelingsknop (1) rust.

Använda versionen med bygel

Öppna och stänga Midi Heki

► Tryck på låsknappen (1) och öppna samtidigt takluckan med bygeln (2).

Öppna takfönstret helt

► Skjut bygeln (2) till läget I.

Öppna takfönstret till mellanläget

► Skjut bygeln (2) till läget II.

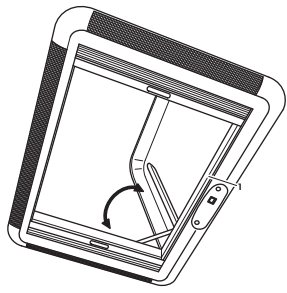
Öppna takfönstret för konstant ventilation

► Skjut bygeln (2) till läget III så att den hakar fast bakom spärren.

Stänga takfönstret

► Skjut bygeln (2) till läget IV.

► Tryck bygeln (2) lätt åt vänster och höger över spärrhakarna (3) så att takluckan låses och bygeln (2) ligger på låsknappen (1).



Using the electric version

Opening and closing the Midi Heki

- ▶ Press the rocker switch **(1)** until the desired position is reached or the motor switches off.

i NOTE
The roof light opens at an angle of approx. 70°.

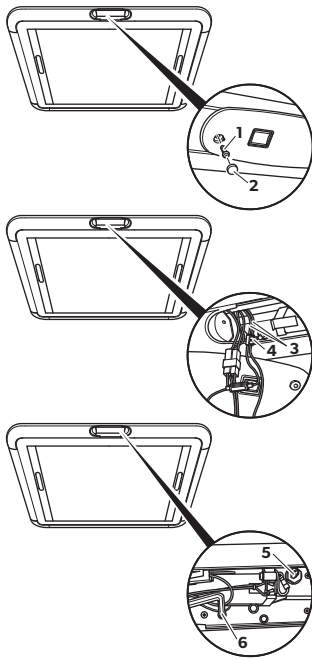
Closing the Midi Heki

- ▶ Press the rocker switch **(1)** until the desired position is reached or the motor switches off.
- ▶ Check whether the roof light is locked properly: Try to push up the pane of glass with your hand (without using force).

Closing the roof light without power (emergency operation)

If the roof light does not close with the rocker switch (for example, if a power failure occurs), you can close it manually. An emergency crank set is included in the scope of delivery for this.

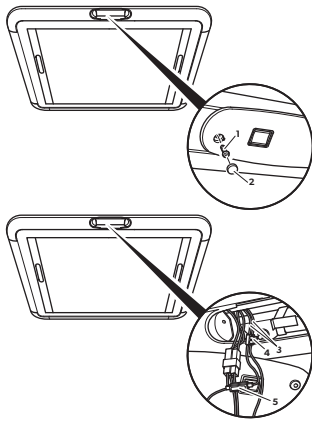
- ▶ Remove the cover caps **(2)** in the ventilation grille using the slotted screwdriver.
- ▶ Undo the fastening screws **(1)** using the Phillips screwdriver.
- ▶ Disconnect the power supply from the vehicle to the roof light.
- ▶ Disconnect the 12 V power supply line of the vehicle **(3)** from the power supply line of the roof light **(4)**.
- ▶ Press the motor unlocking **(5)**.
- ▶ Insert the emergency crank **(6)** in the hexagon socket.
- ▶ Close the roof light by turning the crank anti-clockwise.
- ▶ Check whether the roof light is locked properly: Try to push up the pane of glass with your hand (without using force).
- ▶ Reconnect the connecting cable.
- ▶ Fit the ventilation grille.
- ▶ Press the two cover caps **(2)** into the ventilation grille.



Replacing the fuse

You can use the screwdriver from the emergency crank set (in the scope of delivery) for this.

- ▶ Remove the cover caps **(2)** in the ventilation grille using the slotted screwdriver.
- ▶ Undo the fastening screws **(1)** using the Phillips screwdriver.
- ▶ Disconnect the power supply from the vehicle to the roof light.
- ▶ Disconnect the 12 V power supply line of the vehicle **(3)** from the power supply line of the roof light **(4)**.
- ▶ Replace the fuse **(5)** (plane fuse 10 A).
- ▶ Reconnect the connecting cable.
- ▶ Fit the ventilation grille.
- ▶ Press the two cover caps **(2)** into the ventilation grille.



Elektroversion benutzen

Midi Heki öffnen und schließen

- ▶ Drücken Sie so lange auf den Wippschalter **(1)**, bis die gewünschte Stellung erreicht ist oder der Motor abschaltet.

i HINWEIS
Das Dachfenster öffnet sich bis zu einem Winkel von ca. 70°.

Midi Heki schließen

- ▶ Drücken Sie so lange auf den Wippschalter **(1)**, bis die gewünschte Stellung erreicht ist oder der Motor abschaltet.
- ▶ Prüfen Sie, ob das Dachfenster verriegelt ist: Versuchen Sie die Glasscheibe mit der Hand (ohne Gewaltanwendung) nach oben zu heben.

Dachfenster ohne Strom schließen (Notbedienung)

Wenn Sie das Dachfenster nicht mit dem Wipptaster schließen können (z. B. wegen Stromausfall), können Sie das Dachfenster manuell schließen. Hierzu ist ein Notkurbelset im Lieferumfang enthalten.

- ▶ Entfernen Sie die Abdeckkappen **(2)** in der Blende mit dem Schlitzschraubendreher.
- ▶ Lösen Sie die Befestigungsschrauben **(1)** mit dem Kreuzschlitzschraubendreher.
- ▶ Unterbrechen Sie die Stromzufuhr vom Fahrzeug zum Dachfenster.
- ▶ Trennen Sie die 12-V-Zuleitung vom Fahrzeug **(3)** von der Zuleitung des Dachfensters **(4)**.
- ▶ Drücken Sie die Motor-Entriegelung **(5)**.
- ▶ Stecken Sie die Notkurbel **(6)** in den Innensechskant.
- ▶ Schließen Sie das Dachfenster durch Kurbeln gegen den Uhrzeigersinn.
- ▶ Prüfen Sie, ob das Dachfenster verriegelt ist: Versuchen Sie die Glasscheibe mit der Hand (ohne Gewaltanwendung) nach oben zu heben.
- ▶ Schließen Sie Anschlusskabel wieder an.
- ▶ Montieren Sie die Blende.
- ▶ Drücken Sie die beiden Abdeckkappen **(2)** in die Blende.

Sicherung wechseln

Sie können hierzu die Schraubendreher aus dem Notkurbelset (im Lieferumfang enthalten) verwenden.

- ▶ Entfernen Sie die Abdeckkappen **(2)** in der Blende mit dem Schlitzschraubendreher.
- ▶ Lösen Sie die Befestigungsschrauben **(1)** mit dem Kreuzschlitzschraubendreher.
- ▶ Unterbrechen Sie die Stromzufuhr vom Fahrzeug zum Dachfenster.
- ▶ Trennen Sie die 12-V-Zuleitung vom Fahrzeug **(3)** von der Zuleitung des Dachfensters **(4)**.
- ▶ Tauschen Sie die Sicherung **(5)** (Flachstecksicherung 10 A).
- ▶ Schließen Sie Anschlusskabel wieder an.
- ▶ Montieren Sie die Blende.
- ▶ Drücken Sie die beiden Abdeckkappen **(2)** in die Blende.

Utilisation de la version électrique

Ouverture et fermeture du Midi Heki

- ▶ Appuyez sur l'interrupteur à bascule **(1)** et maintenez-le enfoncé jusqu'à ce que la position désirée soit atteinte ou jusqu'à l'arrêt du moteur.

i REMARQUE
Le dôme de toit s'ouvre avec un angle d'environ 70°.

Fermeture du Midi Heki

- ▶ Appuyez sur l'interrupteur à bascule **(1)** et maintenez-le enfoncé jusqu'à ce que la position désirée soit atteinte ou jusqu'à l'arrêt du moteur.
- ▶ Vérifiez si le dôme de toit est verrouillé : Essayez de soulever la vitre vers le haut avec la main (sans forcer).

Fermeture du dôme de toit sans courant (utilisation d'urgence)

Si vous ne pouvez pas fermer le dôme de toit avec l'interrupteur à bascule (p. ex. en raison d'une coupure de courant), vous pouvez le fermer manuellement. À cet effet, un kit de manivelle d'urgence est inclus dans la livraison.

- ▶ Retirez les capuchons **(2)** dans le cache avec le tournevis.
- ▶ Desserrez les vis de fixation **(1)** avec le tournevis cruciforme.
- ▶ Coupez l'alimentation en courant du véhicule vers le dôme de toit.
- ▶ Débranchez la ligne d'alimentation 12 V du véhicule **(3)** de la ligne d'alimentation du dôme de toit **(4)**.
- ▶ Appuyez sur le déverrouillage du moteur **(5)**.
- ▶ Enfichez la manivelle de secours **(6)** dans l'hexagone.
- ▶ Fermez le dôme de toit en actionnant la manivelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- ▶ Vérifiez si le dôme de toit est verrouillé : Essayez de soulever la vitre vers le haut avec la main (sans forcer).
- ▶ Rebranchez le câble de raccordement.
- ▶ Montez le cache.
- ▶ Appuyez les deux capuchons **(2)** dans le cache.

Changement du fusible

Vous pouvez pour ce faire utiliser les tournevis du kit de manivelle d'urgence (fourni).

- ▶ Retirez les capuchons **(2)** dans le cache avec le tournevis.
- ▶ Desserrez les vis de fixation **(1)** avec le tournevis cruciforme.
- ▶ Coupez l'alimentation en courant du véhicule vers le dôme de toit.
- ▶ Débranchez la ligne d'alimentation 12 V du véhicule **(3)** de la ligne d'alimentation du dôme de toit **(4)**.
- ▶ Remplacez le fusible **(5)** (fusible plat enfichable 10 A).
- ▶ Rebranchez le câble de raccordement.
- ▶ Montez le cache.
- ▶ Appuyez les deux capuchons **(2)** dans le cache.

Utilizzo della versione elettrica

Apertura e chiusura di Midi Heki

- ▶ Premere l'interruttore rotativo **(1)**, finché non è stata raggiunta la posizione desiderata o il motore si spegne.

i NOTA
L'oblò si apre fino ad un'angolatura di ca. 70°.

Chiusura di Midi Heki

- ▶ Premere l'interruttore rotativo **(1)**, finché non è stata raggiunta la posizione desiderata o il motore si spegne.
- ▶ Per verificare se l'oblò è bloccato: cercare di sollevare il cristallo manualmente (senza esercitare una forza eccessiva).

Chiusura dell'oblò in assenza di corrente (comando d'emergenza)

Se non si riesce a chiudere l'oblò con l'interruttore rotativo (ad es. per mancanza della corrente), è possibile chiudere l'oblò manualmente. A tale scopo viene fornito in dotazione un kit manovella d'emergenza.

- ▶ Rimuovere i cappucci di protezione **(2)** nella mascherina utilizzando il cacciavite.
- ▶ Allentare i viti di fissaggio **(1)** utilizzando il cacciavite a croce.
- ▶ Interrompere l'alimentazione di corrente dal veicolo all'oblò.
- ▶ Separare la linea di alimentazione a 12 V del veicolo **(3)** dalla linea di alimentazione dell'oblò **(4)**.
- ▶ Premere il dispositivo di sbloccaggio motore **(5)**.
- ▶ Inserire la manovella di emergenza **(6)** nell'esagono cavo.
- ▶ Chiudere l'oblò ruotando in senso antiorario.
- ▶ Per verificare se l'oblò è bloccato: cercare di sollevare il cristallo manualmente (senza esercitare una forza eccessiva).
- ▶ Ricollegare i cavi di collegamento.
- ▶ Montare la mascherina.
- ▶ Premere i due cappucci di protezione **(2)** nella mascherina.

Sostituzione del fusibile

A tale scopo è possibile utilizzare i cacciavite del kit manovella di emergenza (fornito in dotazione).

- ▶ Rimuovere i cappucci di protezione **(2)** nella mascherina utilizzando il cacciavite.
- ▶ Allentare i viti di fissaggio **(1)** utilizzando il cacciavite a croce.
- ▶ Interrompere l'alimentazione di corrente dal veicolo all'oblò.
- ▶ Separare la linea di alimentazione a 12 V del veicolo **(3)** dalla linea di alimentazione dell'oblò **(4)**.
- ▶ Sostituire il fusibile **(5)** (innesto piatto da 10 A).
- ▶ Ricollegare i cavi di collegamento.
- ▶ Montare la mascherina.
- ▶ Premere i due cappucci di protezione **(2)** nella mascherina.

Elektrische versie gebruiken

Midi Heki openen en sluiten

- ▶ Druk op de tuimelschakelaar **(1)** tot de gewenste stand bereikt is of de motor wordt uitgeschakeld.

i INSTRUCTIE
Het dakvenster gaat open tot een hoek van ca. 70°.

Midi Heki sluiten

- ▶ Druk op de tuimelschakelaar **(1)** tot de gewenste stand bereikt is of de motor wordt uitgeschakeld.
- ▶ Controleer of het dakraam vergrendeld is: Probeer de ruit met de hand (zonder overmatige kracht te gebruiken) omhoog te tillen.

Dakvenster zonder stroom sluiten (noodbediening)

Als u het dakvenster niet met de tuimelschakelaar kunt sluiten (bijvoorbeeld door stroomuitval), kunt u het dakvenster handmatig sluiten. Hiervoor wordt een noodkruket meegeleverd.

- ▶ Verwijder de afdekkappen **(2)** in de afdekking met de schroevendraaier.
- ▶ Maak de bevestigingsschroeven **(1)** met de kruisschroevendraaier los.
- ▶ Onderbreek de stroomtoevoer van het voertuig naar het dakvenster.
- ▶ Scheidt de 12-V-toevoerleiding van het voertuig **(3)** van de toevoerleiding van het dakvenster **(4)**.
- ▶ Druk op de motorontgrendeling **(5)**.
- ▶ Steek de noodkruk **(6)** in de binnenzeskant.
- ▶ Sluit het dakvenster door met de kruk tegen de klok in te draaien.
- ▶ Controleer of het dakraam vergrendeld is: Probeer de ruit met de hand (zonder overmatige kracht te gebruiken) omhoog te tillen.
- ▶ Sluit de aansluitkabel weer aan.
- ▶ Monteer de afdekking.
- ▶ Druk de twee afdekkappen **(2)** in de afdekking.

Zekering vervangen

U kunt hiervoor de schroevendraaier uit de noodkruket (bij de levering inbegrepen) verwenden.

- ▶ Verwijder de afdekkappen **(2)** in de afdekking met de schroevendraaier.
- ▶ Maak de bevestigingsschroeven **(1)** met de kruisschroevendraaier los.
- ▶ Onderbreek de stroomtoevoer van het voertuig naar het dakvenster.
- ▶ Scheidt de 12-V-toevoerleiding van het voertuig **(3)** van de toevoerleiding van het dakvenster **(4)**.
- ▶ Vervang dezekering **(5)** (platte insteekzekering 10 A).
- ▶ Sluit de aansluitkabel weer aan.
- ▶ Monteer de afdekking.
- ▶ Druk de twee afdekkappen **(2)** in de afdekking.

Använda elektrisk version

Öppna och stänga Midi Heki

- ▶ Tryck så länge på vippbrytaren **(1)** tills önskat läge har uppnåtts eller motorn stängts av.

i ANVISING
Takfönstret öppnas till en vinkel på ca 70°.

Stänga Midi Heki

- ▶ Tryck så länge på vippbrytaren **(1)** tills önskat läge har uppnåtts eller motorn stängts av.
- ▶ Kontrollera att takfönstret är låst: Försök att fälla upp glasrutan för hand (utan att använda för mycket kraft).

Stänga takfönstret utan ström (nödstångning)

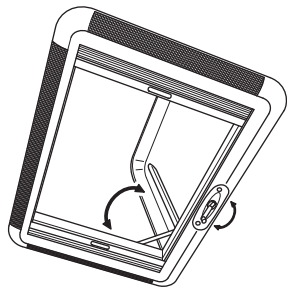
Om du inte kan stänga takfönstret med vippbrytaren (t.ex. på grund av strömavbrott) kan du stänga takfönstret manuellt. För att kunna göra detta ingår en sats med vev för nödstängning i leveransomfattningen.

- ▶ Avlägsna skyddslocken **(2)** i panelen med skruvmejseln.
- ▶ Lossa fästskruvarna **(1)** med skruvmejseln.
- ▶ Avbryt strömtillförseln från fordonet till takfönstret.
- ▶ Avlägsna fordonets 12 V-kabel **(3)** från takfönstrets elkabel **(4)**.
- ▶ Tryck på motorupplåsningen **(5)**.
- ▶ Sätt i veven för nödstängning **(6)** i insexfästet.
- ▶ Stäng takfönstret genom att vrida veven moturs.
- ▶ Kontrollera att takfönstret är låst: Försök att fälla upp glasrutan för hand (utan att använda för mycket kraft).
- ▶ Anslut anslutningskabeln igen.
- ▶ Montera panelen.
- ▶ Tryck in de båda skyddslocken **(2)** i panelen.

Byta säkring

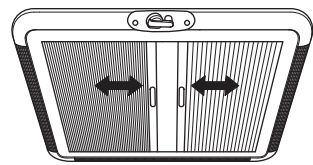
För att göra detta kan du använda skruvmejseln ur satsen med vev för nödavstängning (ingår i leveransomfattningen).

- ▶ Avlägsna skyddslocken **(2)** i panelen med skruvmejseln.
- ▶ Lossa fästskruvarna **(1)** med skruvmejseln.
- ▶ Avbryt strömtillförseln från fordonet till takfönstret.
- ▶ Avlägsna fordonets 12 V-kabel **(3)** från takfönstrets elkabel **(4)**.
- ▶ Byt säkringen **(5)** (flatsäkring 10 A).
- ▶ Anslut anslutningskabeln igen.
- ▶ Montera panelen.
- ▶ Tryck in de båda skyddslocken **(2)** i panelen.



Using the temple version

- **To open:** Turn the hand crank according to the direction of the arrow on the crank. Turn the hand crank until you feel its resistance. The opening angle of the roof light is approx. 70°.
- **To close:** Turn the hand crank according to the direction of the arrow on the crank. Turn the hand crank until you feel its resistance.
- Check whether the roof light is locked properly: Try to push up the pane of glass with your hand (without using force).



Opening and closing the roller blinds

NOTICE! Risk of damage due to build-up of heat between the roller blind and the window
In strong sunlight, only close the blackout roller blind two thirds of the way.

NOTE
You can adjust the blackout roller blind and the flyscreen separately.

- Hold the recessed handle of each roller blind and pull it into the required position.

Troubleshooting

NOTE
If you are unable to rectify the fault, get in touch with a specialist workshop.

All versions

The roof light does not close completely.

- Dirt between the glass and frame
- Clean the window.
- Remove any leaves and twigs between the glass and frame.

The flyscreen or blackout roller blind cannot be moved.

- Dirt on the side guides
- Clean the side guides.

Electric version

The roof light does not open or close.

- The vehicle's power supply to the roof light is interrupted.
- Check the power supply.
- The fuse is faulty.
- Replace the fuse (see chapter "Replacing the fuse").
- The rocker switch is defective.
- The electric motor is defective.
- Get in touch with a specialist workshop.

Kurbelversion benutzen

Midi Heki öffnen und schließen

- **Öffnen:** Drehen Sie die Handkurbel entsprechend der Pfeilrichtung auf der Kurbel. Drehen Sie die Handkurbel nur soweit, bis ein Widerstand spürbar ist. Der Öffnungswinkel des Dachfensters beträgt ca. 70°.
- **Schließen:** Drehen Sie die Handkurbel entsprechend der Pfeilrichtung auf der Kurbel. Drehen Sie die Handkurbel nur soweit, bis ein Widerstand spürbar ist.
- Prüfen Sie, ob das Dachfenster verriegelt ist: Versuchen Sie die Glasscheibe mit der Hand (ohne Gewaltanwendung) nach oben zu heben.

Rollos öffnen und schließen

ACHTUNG! Beschädigungsgefahr durch Hitzestau zwischen Rollo und Glasscheibe
Bei starker Sonneneinstrahlung dürfen Sie das Verdunklungsrollo nur zu zwei Dritteln schließen.

HINWEIS
Sie können das Verdunklungsrollo und das Insektenschutzrollo unabhängig voneinander stufenlos verstellen.

- Greifen Sie in die Griffmulde des jeweiligen Rollos, und ziehen Sie es in die gewünschte Stellung.

Störungsbeseitigung

HINWEIS
Wenn Sie den Fehler nicht beheben können, suchen Sie eine Fachwerkstatt auf.

Alle Versionen

Das Dachfenster lässt sich nicht komplett verschließen.

- Schmutz zwischen Glas und Rahmen
- Reinigen Sie das Fenster.
- Befreien Sie die Fläche zwischen Glas und Rahmen von Laub und Ästen.

Das Insektenschutz- oder Verdunklungsrollo lassen sich nicht verschieben.

- Verschmutzungen an den Seitenführungen
- Reinigen Sie die Seitenführungen.

Elektroversion

Das Dachfenster öffnet oder schließt nicht.

- Die Stromzufuhr vom Fahrzeug zum Dachfenster ist unterbrochen.
- Prüfen Sie die Stromzufuhr.
- Die Sicherung ist defekt.
- Wechseln Sie die Sicherung (siehe Kapitel „Sicherung wechseln“).
- Der Wippschalter ist defekt.
- Der Elektromotor ist defekt.
- Suchen Sie eine Fachwerkstatt auf.

Utilisation de la version d'étrier

- **Ouverture :** Tournez la manivelle selon la direction de la flèche indiquée sur la manivelle. Ne tournez pas la manivelle une fois que vous sentez une résistance. L'angle d'ouverture du dôme de toit est d'environ 70°.
- **Fermeture :** Tournez la manivelle selon la direction de la flèche indiquée sur la manivelle. Ne tournez pas la manivelle une fois que vous sentez une résistance.
- Vérifiez si le dôme de toit est verrouillé : Essayez de soulever la vitre vers le haut avec la main (sans forcer).

Ouverture et fermeture des stores

AVIS ! Risque d'endommagement en raison de l'accumulation de chaleur entre le store et la vitre
En cas de fort rayonnement solaire, vous ne devez fermer le store occultant qu'aux deux tiers.

REMARQUE
Vous pouvez déplacer le store occultant et la moustiquaire séparément l'un de l'autre, en continu.

- Saisissez la poignée du store souhaité et tirez-le dans la position souhaitée.

Guide de dépannage

REMARQUE
Si vous ne pouvez pas résoudre le problème, consultez un atelier spécialisé.

Toutes les versions

Le toit ne se ferme pas complètement.

- Il y a de la saleté entre la vitre et le cadre
- Nettoyez la vitre.
- Retirez les feuilles mortes et les branches d'arbres qui se trouveraient entre la vitre et le cadre.

La moustiquaire ou le store occultant ne coulissent plus.

- Il y a de la saleté dans les guidages latéraux
- Nettoyez les guidages latéraux.

Version électrique

Le dôme de toit ne s'ouvre pas ou ne se ferme pas.

- L'alimentation en courant du véhicule vers le dôme de toit est interrompue.
- Vérifiez l'alimentation en courant.
- Le fusible est défectueux.
- Changez le fusible (voir chapitre « Changement du fusible »).
- L'interrupteur à bascule est défectueux.
- Le moteur électrique est défectueux.
- Contactez un atelier spécialisé.

Utilizzo della versione con la manovella

- **Apertura:** Ruotare la manovella corrispondentemente alla direzione della freccia sulla manovella. Ruotare la manovella solo finché non è percepibile una certa resistenza. L'angolo di apertura dell'oblò è di ca. 70°.
- **Chiusura:** Ruotare la manovella corrispondentemente alla direzione della freccia sulla manovella. Ruotare la manovella solo finché non è percepibile una certa resistenza.
- Per verificare se l'oblò è bloccato: cercare di sollevare il cristallo manualmente (senza esercitare una forza eccessiva).

Apertura e chiusura delle tendine avvolgibili

AVVISO! Pericolo di danni dovuto al ristagno di calore fra la tendina avvolgibile e il cristallo
In caso di intensa esposizione ai raggi solari, la tendina oscurante avvolgibile può essere chiusa solo per due terzi.

NOTA
È possibile regolare in modo continuo la tendina oscurante avvolgibile e la zanzariera indipendentemente l'una dall'altra.

- Afferrare l'impugnatura concava della rispettiva tendina avvolgibile e tirare fino alla posizione desiderata.

Risoluzione dei guasti

NOTA
Se non si riesce a rimuovere il guasto, rivolgersi a un'officina specializzata.

Tutte le versioni

Non è possibile chiudere completamente l'oblò.

- Presenza di sporcizia fra il vetro e il telaio
- Pulire il finestrino.
- Rimuovere dalla superficie fra il vetro e il telaio eventuali foglie secche e rami.

Non è possibile far scorrere la zanzariera o la tendina oscurante avvolgibile.

- Presenza di sporcizia sulle guide laterali
- Pulire le guide laterali.

Versione elettrica

L'oblò non si apre o non si chiude.

- L'alimentazione di corrente dal veicolo all'oblò è interrotta.
- Controllare l'alimentazione di corrente.
- Il fusibile è guasto.
- Sostituire il fusibile (vedi capitolo "Sostituzione del fusibile").
- L'interruttore rotativo è difettoso.
- Il motore elettrico è difettoso.
- Rivolgersi a un'officina specializzata.

Krukversie gebruiken

- **Openen:** Draai de handkruk volgens de richting van de pijl op de slinger. Draai de handkruk slechts zo ver tot een weerstand voelbaar is. De openingshoek van het dakraam bedraagt ca. 70°.
- **Sluiten:** Draai de handkruk volgens de richting van de pijl op de kruk. Draai de handkruk slechts zo ver tot een weerstand voelbaar is.
- Controleer of het dakraam vergrendeld is: Probeer de ruit met de hand (zonder overmatige kracht te gebruiken) omhoog te tillen.

Rolgordijnen openen en sluiten

LET OP! Gevaar voor beschadiging door hittestuwung tussen rolgordijn en ruit
Bij sterke zonnestralen mag u het verduisteringsrolgordijn slechts voor tweederde sluiten.

LET OPI!
U kunt het verduisteringsrolgordijn en de hor onafhankelijk van elkaar traploos verstellen.

- Pak de komgreep van het betreffende rolgordijn vast en trek het in de gewenste stand.

Verhelpen van stringen

INSTRUCTIE
Raadpleeg een gespecialiseerde werkplaats, als u de string niet kunt verhelpen.

Alle versies

Het dakraam kan niet volledig worden gesloten.

- Vuil tussen glas en frame
- Reinig het raam.
- Verwijder bladeren en takken uit de ruimte tussen glas en frame.

De hor of het verduisteringsrolgordijn kunnen niet worden verschoven.

- Verontreinigingen aan de zijgeleiders
- Reinig de zijgeleiders.

Elektrische versie

Het dakvenster opent of sluit niet.

- De stroomtoevoer van het voertuig naar het dakvenster is onderbroken.
- Controleer de stroomtoevoer.
- De zekering is defect.
- Vervang de zekering (zie hoofdstuk „Zekering vervangen“).
- De tuimelschakelaar is defect.
- De elektromotor is defect.
- Raadpleeg een gespecialiseerde werkplaats.

Använda versionen med vev

- **Öppna:** Vrid handveven i samma riktning som pilen på veven. Vrid veven endast tills du känner ett tydligt motstånd. Takfönstrets öppningsvinkel är ca 70°.
- **Stänga:** Vrid handveven i samma riktning som pilen på veven. Vrid veven endast tills du känner ett tydligt motstånd.
- Kontrollera att takfönstret är låst: Försök att fälla upp glasrutan för hand (utan att använda för mycket kraft).

Öppna och stänga rullgardinerna

OBSERVERA! Risk för skador på grund av värmeansamling mellan rullgardinen och glasskivan
Vid starkt solljus får mörkläggningsrullgardinen endast stängas till två tredjedelar.

OBSERVERA!
Du kan steglöst justera mörkläggningsrullgardinen och insektsnätet oberoende av varandra.

- Ta tag i greppet på respektive rullgardin och dra den till önskat läge.

Felsökning

ANVISNING
Uppsök en auktoriserad verkstad om du inte kan åtgärda felet.

Alle versies

Takfönstret kan inte stängas helt.

- Smuts mellan glaset och ramen
- Rengör fönstret.
- Ta bort grenar och löv mellan glaset och ramen.

Det går inte att justera insektsnätet eller mörkläggningsrullgardinen.

- Smuts i sidoskenorna
- Rengör sidoskenorna.

Elektrisk version

Takfönstret öppnas eller stängs inte.

- Strömtilförseln från fordonet till takfönstret är avbruten.
- Kontrollera strömtilförseln.
- Säkringarna är defekta.
- Byt säkringarna (se kapitel "Byta säkring").
- Vippbrytaren är defekt.
- Elmotorn är defekt.
- Uppsök en verkstad.

Maintaining and cleaning the Midi Heki



NOTICE!

Do not use any sharp or hard objects for cleaning since they may damage the acrylic glass. Only use cleaning agents that are approved by the manufacturer. Acrylic glass polish (ref. no. 9600000128), special polishing cloth (ref. no. 9600000130) and acrylic glass cleaning agent (ref. no. 9600000129).

- Clean the roller blind with mild soap and plenty of water.
- Put talcum powder on the rubber seal.

Disposal



If you wish to finally dispose of the product, ask your local recycling centre or specialist dealer for details about how to do this in accordance with the applicable disposal regulations.

Midi Heki pflegen und reinigen



ACHTUNG!

Keine scharfen oder harten Mittel zur Reinigung verwenden, da dies zu einer Beschädigung des Acrylglases führen kann. Verwenden Sie ausschließlich die vom Hersteller empfohlenen Reinigungsmittel: Acrylglas-Politur (Art.-Nr. 9600000128), Spezial-Politurtuch (Art.-Nr. 9600000130) und Acrylglas-Reiniger (Art.-Nr. 9600000129).

- Reinigen Sie die Rollos mit milder Seifenlauge und viel Wasser.
- Pflegen Sie die Gummidichtungen mit Talkum.

Entsorgung



Wenn Sie das Produkt endgültig außer Betrieb nehmen, informieren Sie sich bitte beim nächsten Recyclingcenter oder bei Ihrem Fachhändler über die zutreffenden Entsorgungsvorschriften.

Entretien et nettoyage du Midi Heki



AVIS !

N'utilisez aucun objet coupant ou dur pour le nettoyage du verre acrylique. Cela risquerait de l'endommager. Utilisez uniquement les détergents recommandés par le fabricant : Polish pour verre acrylique (n° de produit 9600000128), chiffon spécial à polir (n° de produit 9600000130) et nettoyant pour verre acrylique (n° de produit 9600000129).

- Nettoyez les stores roulants avec une lessive douce et beaucoup d'eau.
- Pour l'entretien des joints en caoutchouc, veuillez utiliser du talc.

Elimination



Lorsque vous mettez votre produit définitivement hors service, informez-vous auprès du centre de recyclage le plus proche ou auprès de votre revendeur spécialisé sur les prescriptions relatives au retraitement des déchets.

Manutenzione e pulizia di Midi Heki



AVVISO!

Per la pulizia non impiegare detersivi corrosivi o oggetti ruvidi perché potrebbero provocare danni al vetro acrilico. Utilizzare solamente i detersivi consigliati dal costruttore: prodotto per lucidare il vetro acrilico (n. art. 9600000128), panno speciale per lucidare (n. art. 9600000130) e detergente per pulire il vetro acrilico (n. art. 9600000129).

- Pulire gli oscuranti con acqua leggermente saponata e molta acqua.
- Eseguire la manutenzione delle guarnizioni in gomma con talco.

Smaltimento



Quando il prodotto viene messo fuori servizio definitivamente, informarsi al centro di riciclaggio più vicino, oppure presso il proprio rivenditore specializzato, sulle prescrizioni adeguate concernenti lo smaltimento.

Midi Heki Style verzorgen en reinigen



LET OP!

Voor het reinigen geen scherpe of bijtende middelen gebruiken, omdat dit kan leiden tot schade aan het acrylglas. Gebruik uitsluitend de door de fabrikant aanbevolen reinigingsmiddelen: acrylglaspolitoer (art. nr. 9600000128), speciale politoerdoek (art. nr. 9600000130) en acrylglasreiniger (art. nr. 9600000129).

- Reinig de rolgordijnen met milde zeepoplossing en veel water.
- Behandel de rubberafdichting met talkpoeder.

Afvoer



Als u het product definitief buiten bedrijf stelt, informeer dan bij het dichtstbijzijnde recyclingcentrum of uw speciaalzaak naar de betreffende afvoervorschriften.

Skötsel och rengöring av Midi Heki



OBSERVERA!

Använd inga vassa eller hårda föremål för rengöring, det kan skada akrylglaset. Använd endast rengöringsmedel som rekommenderas av tillverkaren. Acrylglas-polermedel (artikelnummer 9600000128), special-polerduk (artikelnummer 9600000130) och akrylglas-putsmedel (artikelnummer 9600000129).

- Rengör rullgardinerna med mild tvållösning och mycket vatten.
- Använd talk för att behandla gummitätningarna.

Avfallshantering



När produkten slutgiltigt tas ur bruk: informera dig om gällande bestämmelser hos närmaste återvinningscentral eller hos återförsäljaren.